

## 字喃と昔の越南文学に対する字喃の貢献

Nguyễn Khắc Kham

越南には大昔から文字があったかどうかは今も解らないが、中国の支配下にあった頃漢字の外には何の文字もなかった事は確かな事である。数人の学者の説によれば、字喃は西暦二世紀又は八世紀又は十三世紀末に発明されていたとの説が未だにある。字喃発見の年代に就いて、新しい見解を提出し、その造字のルールを出来るだけ詳しく述べて見た。又越南の文学に対する貢献に重きを置いた。字喃によって七世紀近くに亘る長い間の豊富な文学が出来上がって、今までに多くの字喃作品を残してきた。更に残っている字喃文献は越南の歴史や民俗に関するものが多くある。それ故に字喃は昔の越南文学を勉強する為になくてはならない大きな役目を持っている。又越南の歴史や文化を研究する為にも必要な道具である。

### Chữ Nôm và sự cống hiến của chữ Nôm đối với văn học cổ Việt Nam

Nguyễn Khắc Kham

Từ xa xưa ở Việt Nam đã có văn tự hay không thì hiện vẫn chưa rõ, nhưng có một điều chắc chắn rằng dưới thời Trung Quốc thống trị, ngoài chữ Hán ra không có một loại văn tự nào khác. Theo giả thuyết của một số học giả thì chữ Nôm được phát minh vào khoảng thế kỷ thứ 2 hoặc thế kỷ thứ 8 hoặc cuối thế kỷ 13. Chúng tôi thử đề xuất ý kiến mới về niên đại phát kiến ra chữ Nôm và thử trình bày thật kỹ về những qui tắc tạo chữ Nôm. Ở đây chúng tôi chú trọng vào sự cống hiến của chữ Nôm đối với văn học Việt Nam. Nhờ có chữ Nôm mà trải qua gần bảy thế kỷ, một nền văn học phong phú đã hình thành, cho đến nay đã để lại nhiều tác phẩm Nôm. Hơn nữa trong số đó có rất nhiều tác phẩm liên quan đến lịch sử và dân gian Việt Nam. Chính vì vậy chữ Nôm giữ một vai trò lớn và không thể thiếu trong việc khảo cứu văn học Việt Nam cổ. Đồng thời chữ Nôm cũng là một công cụ cần thiết cho việc nghiên cứu lịch sử và văn hoá Việt Nam.

Nguyễn Đức Kính  
chuyển nhập và dịch